

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthum Luxemburg.

Samedi, 11 mai 1901.

N 31.

Samstag, 11. Mai 1901.

Avis. — Postes.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Des colis postaux peuvent être échangés à partir de ce jour entre le Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis d'Amérique aux conditions suivantes :

Von heute ab können Postpakete zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und den Vereinigten Staaten von Amerika unter folgenden Bedingungen ausgetauscht werden :

A. Taxes à percevoir. — Gebühren.

PAYS DE DESTINATION.	ACHEMINEMENT.	POIDS.	Declaration de valeur. Maximum.	Taxes au poids.	Droit d'assurance par 300 fr.	Nombre des déclarations en douane.
Bestimmungsland.	Leitung über	Gewicht.	Höchstbetrag der Werthangabe.	Gewichtporto.	Versicherungsgebühr für jede 300 fr	Zahl der Zolldeklarationen
<i>États-Unis d'Amérique</i>		KG.	FR.	FR. CT.	FR. CT.	FR. CT.
a) Villes de New-York-City, Brooklyn, Hoboken, Jersey-City.		jusqu'à 1 kg. de 1 à 3 » de 3 à 5 »	1000	2 75 3 50 4 25	1 40	3
b) Autres localités dans les États-Unis, excepté Alaska.	Allemagne, Suisse, Havre, New-York.	jusqu'à 1 kg. de 1 à 3 » de 3 à 5 »	1000	3 75 6 75 9 75	1 80	3
c) Alaska (seulement pour Juneau, Sitka et Wrangle).		jusqu'à 1 kg. de 1 à 3 » de 3 à 5 »	1000	9 75 13 75 17 75	2 10	3

Observations : Remboursement admis jusqu'à concurrence de 1000 fr.

Limite de dimension : 25 décimètres cubes.

Colis encombrants admis : taxe en sus pour les envois sous a et b 1,25 fr., pour les envois sous c 2,25 fr.

Bemerkungen : Nachnahme zulässig bis zum Betrage von 1000 Fr.

Maßgröße: nicht über 25 Kubikdecimeter.

Sperrgutgebühren zulässig: Zuschlaggebühr für die Sendungen unter a und b Fr. 1,25, für die Sendungen unter c Fr. 2,25.

Bulletin d'affranchissement admis pour droits de douane ou autres droits non postaux.

Droit de remise par exprès à percevoir de l'expéditeur : 50 ct. par colis.

Facture douanière : Chaque envoi doit être accompagné d'une facture douanière. L'indication de la valeur doit être la même tant sur la facture que sur les déclarations en douane. Si la valeur déclarée excède 500 fr., la facture douanière doit être légalisée par un consul des États-Unis d'Amérique.

Le coupon des bulletins d'expédition ne peut pas être utilisé pour des communications.

Les demandes de retrait d'envois et de changement d'adresse, ainsi que les avis de réception ne sont pas admis.

La responsabilité est limitée :

a) pour les colis sans valeur déclarée : jusqu'à 3 kgr. à fr. 15,00, au-dessus de 3 kgr. jusqu'à 5 kgr. à fr. 25,00 ;

b) pour les envois avec valeur déclarée : au montant de cette dernière.

Adresse. L'adresse des colis postaux à destination des États-Unis d'Amérique doit indiquer exactement : le nom du destinataire, éventuellement la rue et le numéro de la maison, le lieu de domicile, le district (county), l'État et la désignation « États-Unis » (United States) ou l'abréviation « U. S. A. » (États-Unis d'Amérique).

B. Renseignements douaniers.

I. *Sont exclus de l'importation aux États-Unis d'Amérique sous forme de colis postaux, les objets indiqués sous chiffre 1 ci-dessous :*

1° Les comestibles, drogues et boissons nuisibles ; les peaux de bœufs, les marchandises provenant entièrement ou en partie du travail de détenus ; les vins tirant plus de 24 pCt. d'alcool, les cigares et cigarettes en quantité inférieure à 3000 pièces (l'emballage doit avoir lieu pour les cigares en boîtes de 25, 50, 100, 200 ou 250 pièces, pour les cigarettes en boîtes de 10, 20, 50 ou 100 pièces) ; le vin, l'eau-de-vie et

Francozettel zulässig für Zollbeträge und für andere nicht postalische Gebühren.

Selbststellgebühr vom Absender zu erheben : 50 Cts. per Sendung.

Zollfaktura : Jeder Sendung muß eine Zollfaktura beigelegt sein. Die Werthangabe auf der Faktura muß mit derjenigen auf den Zoll-Inhaltserklärungen übereinstimmen. Beträgt der Werth mehr als 500 Fr., so muß die Faktura durch einen Konsul der Vereinigten Staaten von Amerika beglaubigt sein.

Der Abschnitt der Paketadressen darf zu Mittheilungen nicht benutzt werden.

Die Zurückziehung von Sendungen und Abänderung von Adressen, sowie Rückscheine sind nicht zulässig.

Die Gewährleistung ist begrenzt :

a) für Pakete ohne Werthangabe : bis zu 3 Kgr. auf 15 Fr., über 3 bis 5 Kgr. auf 25 Fr. ;

b) für Sendungen mit Werthangabe : auf den Betrag der letzteren.

Adressirung. Die Aufschrift der Postpakete für die Vereinigten Staaten von Amerika muß genau angeben : den Namen des Empfängers, gegebenenfalls die Straße und Hausnummer, den Wohnort, den Bezirk (county), den Staat und den Vermerk „Vereinigte Staaten“ (United States) oder die Abkürzung „U. S. A.“ (Vereinigte Staaten von Amerika).

B. Zollvorschriften.

I Die hiernach unter Ziffer 1 bezeichneten Gegenstände dürfen nicht in die Vereinigten Staaten von Amerika als Postpaket eingeführt werden :

1. Schädliche Waaren, Drogen und Getränke ; Ochsenhäute, Waaren, welche ganz oder theilweise von Inhaftirten hergestellt sind ; Weine, welche mehr als 24 pCt. Alkohol enthalten, Cigarren und Cigaretten in geringeren Mengen als 3000 Stück (die Cigarren müssen in Kisten von 25, 50, 100, 200 oder 250 Stück verpackt sein, die Cigaretten in solchen von 10, 20, 50 oder 100 Stück) ; Wein, Branntwein und andere

Les autres spiritueux en fûts en quantité inférieure à 14 gallons (53 litres); le vin, l'eau-de-vie et les autres spiritueux en bouteilles ou en cruches peuvent être expédiés à la condition que le contenu de chaque colis ne soit pas inférieur à 12 bouteilles ou cruches ou qu'en cas de contenu inférieur les droits de douane soient acquittés pour 12 bouteilles ou cruches; les drogues et médicaments falsifiés ou rendus inefficaces; l'opium renfermant moins de 9 pCt de morphine; les objets portant les noms ou marques de fabrique de maisons américaines.

2° Sur toutes les marchandises qui ordinairement sont étiquetées, timbrées, ou marquées de quelque autre manière, ainsi que sur leur emballage, le pays d'origine et la quantité doivent être clairement indiqués.

3° Un compte (facture) ouvert peut être joint aux envois de marchandises. Les indications de ce compte (facture) doivent correspondre exactement avec celles des papiers d'accompagnement. L'inobservation de cette disposition entraînerait de grandes difficultés et souvent même de fortes amendes ou la confiscation de l'envoi.

4° Les prescriptions suivantes doivent être observées en ce qui concerne l'importation de vêtements usagés :

Les vêtements usagés sont exempts de droits de douane si :

a) pour les émigrants, l'envoi parvient en Amérique dans les deux mois qui suivent l'arrivée du destinataire et est accompagné d'une attestation constatant que ce dernier en a fait usage pendant douze mois au moins avant son départ ;

b) pour des citoyens des États-Unis rentrant en Amérique, l'envoi est accompagné d'une déclaration attestant que l'expéditeur a été absent des États-Unis d'Amérique pendant douze mois au moins et que les objets ont été utilisés pendant ce temps. Cette déclaration doit être établie sur une formule spéciale et être visée par le consulat des États-Unis le plus rapproché ; on se

Spirituosen in Fässern in geringeren Mengen als 14 Gallonen (53 Liter); Wein, Branntwein und andere Spirituosen dürfen in Flaschen und Krügen eingeführt werden unter der Bedingung, daß jedes Packet nicht weniger als 12 Flaschen bz. Krüge enthält, oder daß bei geringerem Inhalt der Zoll für 12 Flaschen bz. Krüge entrichtet wird; gefälschte oder unwirksam gemachte Drogen und Heilmittel; Opium mit weniger als 9 pCt. Morphin; Gegenstände, welche Namen oder Fabrikmarken von amerikanischen Firmen tragen.

2. Auf allen Waaren, welche im Gewöhnlichen mit Etiquetten versehen, gestempelt oder auf irgend eine Art markirt sind, sowie auf deren Verpackung muß das Ursprungsland und die Quantität deutlich angegeben sein.

3. Eine offene Rechnung kann den Waarensendungen beige packt sein. Die Angaben in derartigen Rechnungen müssen mit den Angaben in den Begleitpapieren genau übereinstimmen. Die Nichtbeobachtung dieser Vorschrift würde große Weiterungen und nicht selten sogar erhebliche Zollstrafen oder die Beschlagnahme der Sendung nach sich ziehen.

4. Die nachstehenden Vorschriften sind für die Einfuhr von gebrauchten Kleidungsstücken zu beachten :

Gebrauchte Kleidungsstücke sind zollfrei in folgenden Fällen :

a) für Auswanderer, wenn die Sendung innerhalb zwei Monaten nach der Ankunft des Empfängers in Amerika eintrifft und von einem Zeugniß begleitet ist, daß der Empfänger die Kleidungsstücke wenigstens während zwölf Monaten vor seiner Abfahrt im Gebrauch hatte ;

b) für nach Amerika zurückkehrende Bürger der Vereinigten Staaten, wenn die Sendung von einer Bescheinigung begleitet ist, daß der Absender während zwölf Monaten wenigstens von den Vereinigten Staaten von Amerika abwesend war und daß die Gegenstände während dieser Zeit gebraucht wurden. Diese Bescheinigung muß auf einem besonderen Formular ausgestellt und von

procure la formule nécessaire auprès d'un consulat américain.

c) lorsqu'il s'agit de vêtements usagés légués par testament par des ressortissants des États-Unis à des parents qui habitent les États-Unis d'Amérique, l'envoi est accompagné d'une déclaration au sujet de l'origine et du but du contenu.

Dans tous les autres cas, les vêtements usagés sont soumis aux États-Unis d'Amérique aux mêmes droits de douane (très élevés) que les habits neufs.

II. Droits de douane.

Les droits de douane et les droits de formalités en douane, souvent très élevés (les droits de formalités en douane seuls atteignent souvent plusieurs francs, même pour les colis ordinaires), ne sont pas annulés par les douanes américaines en cas de renvoi des colis au pays d'origine. Ils tombent toujours à la charge de l'expéditeur, même lorsque celui-ci fait abandon de l'envoi.

En cas de renvoi, l'expéditeur a, en outre, le port de retour à payer et il ne peut jamais se refuser à acquitter les frais qui seraient repris sur lui.

Avant d'expédier les colis, les envoyeurs feront donc bien de prendre des renseignements auprès des autorités douanières compétentes des États-Unis d'Amérique à New-York au sujet du montant des droits de douane et de formalités en douane et de s'assurer en même temps que les envois peuvent être remis aux destinataires et ne risquent pas de rentrer comme non-distribuable.

N. B. Lors du dépôt d'un envoi à destination de l'Amérique, le bureau d'origine exigera une déclaration par écrit de l'expéditeur, où celui-ci reconnaît avoir connaissance de la disposition que les droits de douane grevant des colis non-distribuables sont toujours à charge de l'expéditeur et où il s'oblige à acquitter tous les frais

dem nächsten Consulat der Vereinigten Staaten visirt sein; das vorgesehene Formular kann man sich bei einem amerikanischen Consulat verschaffen.

c) wenn es sich um gebrauchte Kleidungsstücke handelt, welche von Angehörigen der Vereinigten Staaten an in den Vereinigten Staaten Amerika's wohnende Verwandte vermacht wurden, und die Sendung von einer Bescheinigung über Herkunft und Bestimmung des Inhalts begleitet ist.

In allen andern Fällen sind die gebrauchten Kleidungsstücke in den Vereinigten Staaten von Amerika denselben (sehr hohen) Zollgebühren unterworfen, wie neue Kleider.

II. Zollgebühren.

Die oft sehr bedeutenden Zollgebühren und sonstigen Kosten für Verzollung (die letzteren allein betragen oft mehrere Franken, sogar für die gewöhnlichen Sendungen), werden nicht niedergeschlagen von der amerikanischen Zollverwaltung im Falle der Rücksendung von Paketen nach dem Ursprungslande. Sie sind immer zu Lasten des Absenders, sogar wenn dieser auf die Sendung verzichtet.

Im Falle der Rücksendung hat der Absender ebenfalls das Rückporto zu tragen und er darf nie die Zahlung der ihm in Anrechnung gebrachten Kosten verweigern.

Vor der Absendung von Paketen empfiehlt es sich demnach für die Absender, bei den zuständigen amerikanischen Zollbehörden in New York Erkundigungen über den Betrag der Zollgebühren und Zollnebengebühren einzuholen und sich gleichzeitig darüber zu vergewissern, ob die Sendungen den Empfängern übergeben werden können und nicht Gefahr laufen, als unbestellbar wieder zurückzugelangen.

N. B. Bei Auslieferung einer Sendung nach Amerika wird die Aufgabe-Postanstalt vom Absender eine schriftliche Erklärung verlangen, worin dieser erklärt, von der Bestimmung, daß die auf unbestellbaren Sendungen haftenden Zollgebühren immer zu Lasten des Absenders sind, Kenntniß zu haben, und worin er sich verpflichtet, alle

(y compris le port de retour) qui seraient repris sur lui.

Luxembourg, le 8 mai 1901.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlements communaux.

En séance du 28 janvier 1901, le conseil communal de Hollerich a arrêté un règlement de police sur les cimetières et le transport des morts. — Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 7 mai 1901.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Assurances.

Par arrêté grand-ducal du 16 avril dernier, la compagnie d'assurances dite « Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft », établie à Magdebourg, a été autorisée à étendre ses opérations sur le Grand-Duché de Luxembourg.

Cette compagnie a déposé dans la caisse de l'État le cautionnement prescrit par les dispositions sur la matière.

MM. N. Philippart et Klensch frères de Luxembourg ont été agréés comme agents généraux de cette compagnie dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Luxembourg, le 7 mai 1901.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté grand-ducal du 6 mai et., M. Jos. Glesener, industriel à Wiltz, a été nommé membre de la Chambre de commerce, en remplacement de M. Victor Conrot, décédé.

Luxembourg, le 10 mai 1901.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Kosten (mit Einschluß des Retourporto), welche ihm in Anrechnung gebracht würden, zu bezahlen

Luxemburg, den 8. Mai 1901.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 28. Januar 1901 hat der Gemeinderath von Hollerich ein Polizeireglement über die Kirchhöfe und den Leichentransport erlassen. — Befagtes Reglement ist vorchriftsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luxemburg, den 7. Mai 1901.

Der General-Director des Innern,
G. K i r p a c h.

Bekanntmachung. — Versicherungsweisen.

Durch Großh. Beschluß vom 16. April leztthin ist die „Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft“, mit dem Sitze zu Magdeburg, ermächtigt worden, ihren Geschäftsbetrieb auf das Großherzogthum Luxemburg auszudehnen.

Genannte Gesellschaft hat die gesetzliche Kaution in die Staatskasse hinterlegt.

Die H. H. N. Philippart und Gebr. Klensch von Luxemburg sind als Hauptagenten dieser Gesellschaft für das Großherzogthum Luxemburg bestätigt worden.

Luxemburg, den 7. Mai 1901.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Großh. Beschluß vom 6. d. Mts. ist Hr. Joseph G l e s e n e r, Industrielle in Wiltz, zum Mitglied der Handelskammer, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Victor Conrot, ernannt worden.

Luxemburg, den 10. Mai 1901.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
E y s c h e n.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la philosophie et les lettres, siégeant en session extraordinaire du 10 au 21 mai courant, suivant avis inséré au Mémorial de 1901, p. 346, procédera également à l'examen de M. Léon Kummer de Weimerskirch, récipiendaire pour la candidature en philosophie et lettres.

L'examen écrit du candidat aura lieu le 13 mai, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée; l'examen oral est fixé au 21 mai, à 5 heures du soir.

Luxembourg, le 10 mai 1901.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg le 9 mai 1901, vol. 51, art. 557, que la « Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince-Henri » à Luxembourg, a payé les droits de timbre à raison de dix mille obligations de 500 fr. chacune, N^{os} 25,001 à 35,000.

La présente publication est destinée à satisfaire à la disposition de l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 10 mai 1901.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Wingerberg » à Born, dans la commune de Mompach, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Mompach.

Luxembourg, le 10 mai 1901.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für Philosophie und Philologie, welche in außerordentlicher Sitzung vom 10. auf den 21. Mai ct. zusammentritt, gemäß Bekanntmachung vom Memorial von 1901, S. 346, wird ebenfalls die Prüfung des Hrn. Leo Kummer aus Weimerskirch, Recipient für die Candidatur der Philosophie und Philologie, vornehmen.

Die schriftliche Prüfung findet am 13. Mai ct., um 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags, die mündliche am 21. Mai, um 5 Uhr Nachmittags, statt.

Luxemburg, den 10. Mai 1901.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer unterm 9. Mai 1901, Band 51, Art. 557, vom Einregistrirungseinnehmer der Civil-Acten zu Luxemburg ausgestellten Quittung geht hervor, daß die „Anonyme Luxemburger Eisenbahn- und Erzgruben-Gesellschaft Prinz-Heinrich“ zu Luxemburg die Stempelgebühren für 10,000 Obligationen von je 500 Franken, mit den Nummern 25,001 bis 35,000 entrichtet hat.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung in Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 10. Mai 1901.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges im Ort genannt „Wingerberg“ zu Born, Gemeinde Mompach, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind bei der Regierung und im Gemeindefekretariat zu Mompach hinterlegt.

Luxemburg, den 10. Mai 1901.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation aux lieux dits « In Ois-selt », « Holschent » etc. à Hemsthal, dans la commune de Bech, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Bech.

Luxembourg, le 11 mai 1901.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
ETSCHEN.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 3 avril dernier, le conseil communal de Bœvange (Cl.) a arrêté un règlement de police sur les jeux et amusements publics. — Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 11 mai 1901.

*Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft zur Anlage von Feldwegen an den Orten genannt „In Diffelt“, „Holschent“ etc. zu Hemsthal, Gemeinde Bech, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate zu Bech hinterlegt.

Luxemburg, den 11. Mai 1901.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E t s c h e n.

Bekanntmachung. — Gemeindevorglement.

In seiner Sitzung vom 3. April leztthin hat der Gemeinderath von Bœwingen (Cl.) ein Polizeireglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen. — Besagtes Reglement ist vor-schriftsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luxemburg, den 11. Mai 1901.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.